

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Tureckej republiky o
vzájomnej ochrane a výmene utajovaných informácií a materiálov
v obrannom priemysle

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Tureckej republiky

(ďalej len „strany“), berúc do úvahy ustanovenia Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Tureckej republiky o spolupráci vo vojenských oblastiach výcviku, techniky a vedy, podpísanej 2. apríla 1997 v Ankare a ustanovenia Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Tureckej republiky o spolupráci v obrannom priemysle, podpísanej v Bratislave 23. októbra 1997,

strany tejto dohody súhlasia, že ich vzťahy týkajúce sa vojenských, obranných a bezpečnostných záležitostí sú klasifikované ako „dôverné“;

strany vyjadrujú želanie stanoviť názvoslovie a podmienky upravujúce túto dohodu,

potvrdzujú, že táto dohoda nebude mať vplyv na záväzky strán oboch štátov, ktoré im vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a že nebude použitá proti záujmom, bezpečnosti a územnej celistvosti iných štátov

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

STANOVENÉ NÁRODNÉ BEZPEČNOSTNÉ ORGÁNY

Stanovenými národnými bezpečnostnými orgánmi, ktoré sú zodpovedné za realizáciu tejto dohody sú:

úrad pre bezpečnosť informácií Ministerstva vnútra Slovenskej republiky;

odbor technických služieb Ministerstva národnej obrany Tureckej republiky.

Článok 2

NEODDELITEĽNÝ VZŤAH DOHODY K INÝM OBCHODNÝM ZMLUVÁM

(1) Táto dohoda má byť posudzovaná tak, že tvorí neoddeliteľnú súčasť každej obchodnej zmluvy, ktorá má byť uzatvorená v budúcnosti medzi stranami, akýmkoľvek spoločnosťami, priemyselnými podnikmi alebo inými subjektami, ktoré majú vzťah k stranám v záležitostiach nasledovnej problematiky:

- a/ spolupráce medzi oboma stranami a ich ozbrojenými silami,
- b/ spolupráce a výmeny informácií v každej oblasti medzi ozbrojenými silami oboch strán a priemyslami oboch strán,
- c/ spolupráce, výmeny informácií, spoločných podnikov, kontraktov alebo všetkých ďalších vzťahov medzi vládnymi subjektami a súkromnými spoločnosťami oboch strán týkajúcich sa vojenských, obranných alebo bezpečnostných záležitostí,
- d/ predaja vojenského vybavenia a výzbroje jednou stranou druhej strane,
- e/ národného a medzinárodného prenosu utajovaných informácií a materiálov.

(2) Každá strana oznámi svojim príslušným orgánom existenciu tejto dohody.

(3) Táto dohoda sa vzťahuje na všetky budúce rokovania alebo dohody medzi stranami o záležitostiach uvedených v tomto článku.

Článok 3

VYUŽITIE INFORMÁCIÍ A MATERIÁLOV

(1) Utajované informácie a materiály, ktoré boli vymenené, môžu byť využité len na účely vzťahujúce sa na realizáciu dohôd alebo kontraktov a subkontraktov schválených stranami. Nesmú byť použité na reklamné účely.

(2) Vlastnícke práva na poznatky (know-how) a majetok, vyplývajúce z utajovaných informácií a materiálov musia byť rešpektované.

(3) Utajované informácie a materiály a k nim sa vzťahujúce vlastnícke práva na poznatky a majetok nesmú byť sprístupnené tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu strany pôvodu.

(4) Odtajnené informácie vzťahujúce sa k utajovaným informáciám nesmú byť využívané na iné účely ako sú účely spojené s realizáciou dohôd a kontraktov stanovených v Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Tureckej republiky o spolupráci v obrannom priemysle podpísanej v Bratislave dňa 23. októbra 1997. Na takýto druh využitia bude predchádzajúci písomný súhlas strany pôvodu.

(5) Pri vyžadovaní a prijímaní utajovaných informácií sa využívajú tieto cesty:

a/ v obyčajných prípadoch

1. Zo Slovenskej republiky do Tureckej republiky

Zo slovenského veľvyslanectva, pridelenec obrany v Ankare na Ministerstvo národnej obrany, oddelenie technických služieb

(06100 Bakanliklar/Ankara).

2. Z Tureckej republiky do Slovenskej republiky

Z tureckého veľvyslanectva, pridelenec obrany v Bratislave na Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky, Úrad pre bezpečnosť informácií

(812 72 Pribinova 2 /Bratislava).

b/ v súrnych prípadoch

Priame dodanie na nasledovné adresy:

1. Pre Slovenskú republiku:

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky,
úrad pre bezpečnosť informácií
812 72 Pribrinova 2/BRATISLAVA

2. Pre Tureckú republiku:

Ministerstvo národnej obrany,
odbor technických služieb
06100 Bakanliklar/ANKARA

Článok 4

BEZPEČNOSTNÉ KLASIFIKÁCIE

(1) V rámci bezpečnostných opatrení ustanovených príslušnými vnútroštátnymi právnymi poriadkami sa obe strany zaväzujú ochraňovať utajované informácie a materiály vymieňané podľa týchto ustanovení a prijímajú ekvivalenciu bezpečnostnej klasifikácie vymedzenú v tejto tabuľke:

SLOVENSKÝ	ANGLICKÝ	TURECKÝ
PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET	COK GIZLI
TAJNÉ	SECRET	GIZLI
TAJNÉ*	CONFIDENTIAL	OZEL
TAJNÉ**	RESTRICTED	ILZMENE OZEL

TAJNÉ*, TAJNÉ** - platí len pre informácie a materiály získané z tureckej strany

(2) Keď sa budú utajované informácie prijímať od druhej strany, každá strana sa zaväzuje označiť ich svojou vlastnou bezpečnostnou klasifikáciou v súlade s ekvivalentným označením ustanoveným v hore uvedenej tabuľke.

Článok 5

BEZPEČNOSTNÝ DODATOK

(1) Pri každom kontrakte alebo subkontrakte, ktorý obsahuje utajované informácie a materiály, vypracuje strana pôvodu bezpečnostný dodatok, v ktorom budú upresnené informácie, ktoré majú byť chránené prijímajúcou stranou, ako aj bezpečnostné klasifikácie, ktoré sa na ne vzťahujú.

(2) Strana pôvodu bezodkladne oznámi prijímajúcej strane každú modifikáciu týkajúcu sa úrovne ochrany poskytnutej informácie. Každá modifikácia, ktorá sa vzťahuje na určenie úrovne vyššej ochrany, musí byť schválená prijímajúcou stranou.

(3) Výťažky bezpečnostných dodatkov budú prijímajúcou stranou predložené orgánom stanoveným pre riadenie uplatňovania bezpečnostných opatrení.

Článok 6

SPRÍSTUPNENIE UTAJOVANÝCH INFORMÁCIÍ

(1) Utajované informácie môžu byť odhalené len osobám, ktoré sú patrične oprávnené a bezpečnostne preverené ich stanoveným národným bezpečnostným orgánom, uvedeným v článku 1 na základe princípu nevyhnutnosti oboznámenia sa.

(2) Pokiaľ nebudú mať bezpečnostné preverenie požadovanej úrovne, udelené stanoveným národným bezpečnostným orgánom uvedeným v článku 1, verejný a súkromný sektor, ani ich predstavitelia, iní než tí, ktorí sú príslušníkmi ministerstva obrany a ozbrojených síl sa nesmú zúčastňovať na štúdiách a realizácii dohôd, kontraktov alebo subkontraktov, ktoré obsahujú utajované informácie.

Článok 7

PRENOS UTAJOVANÝCH INFORMÁCIÍ A MATERIÁLOV

(1) Utajované informácie majú byť vo všeobecnosti vysielané na princípe vláda-vláde cestou diplomatických alebo vojenských kanálov prostredníctvom stanovených zástupcov každej zo strán, ako je to uvedené v článku 3 alebo iným spôsobom dohodnutým oboma stranami. Rovnaké spôsoby budú uplatnené pri utajovaných informáciách vysielaných prostredníctvom komunikačných zariadení a systémov.

(2) V nalichavých prípadoch môžu byť utajované informácie a materiály medzi dvoma stranami prenášané osobami z orgánov zodpovedných za realizáciu kontraktu alebo subkontraktu, ktoré majú bezpečnostné preverenie na príslušnej úrovni. Tieto osoby musia byť vybavené za týmto účelom špecifickým oprávnením vydaným stanoveným národným bezpečnostným orgánom a musia byť patrične poučené o svojich povinnostiach a bezpečnostnej ochrane informácií a materiálov, ktoré prenášajú. Tento postup sa zachováva len vtedy, ak pri prenose utajovaných informácií a materiálov diplomatickými alebo vojenskými kanálmi môžu nastať situácie vytvárajúce omeškanie alebo nedostatok času na vykonanie zmluvných záväzkov.

(3) V prípade, že odovzdanie utajovaného materiálu alebo vybavenia nemôže byť uskutočnené diplomatickou alebo vojenskou cestou vzhľadom na jeho veľkosť, váhu, balenie alebo z iného dôvodu, budú dodržané nasledovné pravidlá:

a/ preprava utajovaného materiálu a vybavenia si vyžaduje predchádzajúce písomné schválenie stanoveného národného bezpečnostného orgánu ohľadne princípov, dátumov, prostriedkov a spôsobov realizácie.

b/ pred vykonaním týchto povinností, osoby, ktoré sú zodpovedné za prepravu a sprevádzanie, budú preverené bezpečnostným šetrením s vydaním osvedčenia o ňom a zo strany ich zamestnávateľov budú vydané potrebné inštrukcie k bezpečnosti a sprevádzaniu utajovaného materiálu a vybavenia, za ktorý sú zodpovedné,

c/ každá strana bude špecifikovať časový harmonogram, ktorý má byť dodržaný na území jej štátu. V prípadoch, ak je potrebné organizovať periodickú prepravu, miesta nakladania a vykladania, ako aj opatrenia vyžadované na zaručenie bezpečnosti utajovaného materiálu a vybavenia v priebehu tranzitných prechodov a colných odbavení, budú stanovené po vzájomnom súhlase oboch strán.

Článok 8

NÁVŠTEVY

(1) Navštevy zariadení na území štátu jednej zo strán, ktoré sú spojené s uplatňovaním dohôd, realizáciou kontraktov alebo subkontraktov, podliehajú predchádzajúcemu písomnému súhlasu v súlade s požiadavkami a podmienkami platnými v hostiteľskom štáte.

(2) Pri návštevách, pri ktorých nedôjde k oboznámeniu sa s utajovanými informáciami alebo návštevách, kde sa takéto informácie ukladajú alebo sú spracovávané, cestovanie návštevníkov, či už občanov štátov strán alebo občanov tretieho štátu, je tieto potrebné monitorovať podľa vnútroštátneho právneho poriadku hostiteľskej strany.

(3) Pri návštevách, pri ktorých dôjde k oboznámeniu sa s utajovanými informáciami alebo vstupe do oblastí, v ktorých sa takéto informácie ukladajú alebo spracovávajú, povolenie pre návštevu bude udelené len tým občanom jednej zo strán, ktorí majú preverenie najmenej pre úroveň rovnajúcu sa najvyššiemu stupňu utajenia informácií ukladanych alebo spracovávaných v týchto priestoroch. Navštevy občanov tretích štátov, kde dôjde k oboznámeniu sa s utajovanými informáciami alebo vstupe do priestorov, v ktorých je možné takéto informácie získať, budú povolené len po vzájomnom súhlase strán.

(4) Žiadosť o návštevu musí byť doručená stanovenému národnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu aspoň tridsať (30) dní pred navrhovaným dátumom návštevy. Toto vyžiadanie musí byť uskutočnené cestami stanovenými v článku 3.

(5) Každá žiadosť musí byť formulovaná v súlade s pravidlami platnými v hostiteľskom štáte a zahŕňať nasledovné informácie:

a/ priezvisko, meno, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu, funkciu alebo menovanie a úroveň bezpečnostného preverenia návštevníka,

b/ názov a adresu zariadenia, ktoré má byť navštívené, s menom a funkciou osoby, ktorá má byť navštívená,

c/ zamestnávajúcu alebo sponzorujúcu organizáciu návštevníka,

d/ účel návštevy a každý druh informácie o záležitostiach, ktoré majú byť prediskutované s uvedením ich stupňa utajenia.

(6) Povolenie k návšteve je platné len pre konkrétny dátum alebo obdobie. Z dôvodu uľahčenia spolupráce medzi stranami môže byť vypracovaný časový harmonogram návštev, rozložený na obdobie nepresahujúce 12 mesiacov.

Článok 9

PORUŠENIE BEZPEČNOSTI

V prípade porušenia, straty, zneužitia alebo odhalenia utajovaných informácií alebo podozrenia, že sa tak mohlo stať, prijímajúca strana uskutoční všetky potrebné opatrenia v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom a bude bezodkladne informovať stranu pôvodu o porušení, strate, zneužití alebo odhalení, ako aj o prijatých opatreniach a ich výsledkoch. Takéto oznámenie obsahuje dostatočné podrobnosti umožňujúce strane pôvodu celkovo vyhodnotiť spôsobenú škodu.

Článok 10

VŠEOBECNÉ PODMIENKY

Strany navzájom konzultujú uplatnenie postupov, dohôd a opatrení týkajúcich sa bezpečnosti utajovaných informácií vymieňaných v súvislosti s medzinárodným programom obrannej spolupráce mimo rámca NATO, do ktorej sú obidve strany zapojené.

Článok 11

RIEŠENIE SPOROV

(1) V prípade sporov týkajúcich sa výkladu, použitia ustanovení alebo akýchkoľvek záležitostí tejto dohody vyskytnutých medzi účastníkmi strán, budú tito v prvom rade usilovať o dosiahnutie priateľskej dohody.

(2) V prípade, že účastníci sporu nedosiahnu riešenie sporu priateľskou dohodou, súhlasia s predložením sporu arbitráži úradu pre bezpečnosť informácií Ministerstva vnútra Slovenskej republiky a oddeleniu technických služieb Ministerstva národnej obrany Tureckej republiky. Každé rozhodnutie urobené podľa takejto arbitráže je konečné a záväzné pre strany tejto dohody.

(3) Počas sporov, kontroverzií alebo počas ich riešenia arbitrážou budú obe strany i naďalej rešpektovať všetky svoje záväzky vyplývajúce z tejto dohody.

Článok 12

DOBA PLATNOSTI, ZMENY A UKONČENIE PLATNOSTI DOHODY

(1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo strán však môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej strane.

(2) Každá strana môže navrhnúť druhej strane zmenu tejto dohody. Akákoľvek zmena tejto dohody sa vykoná vzájomným súhlasom strán.

(3) Všetky utajované informácie poskytnuté v rámci tejto dohody budú ochraňované podľa jej ustanovení aj po ukončení jej platnosti.

Článok 13

SCHVÁLENIE A NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt o tomto schválení.

Dané v Ankare 27. septembra 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé z nich v slovenskom, tureckom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky

Podpis:

Meno: Pavol KAMIS

Funkcia:

Za vládu Tureckej republiky

Podpis:

Meno: Cebahattin ÇAKMAKÇI

Funkcia:

SLOVAK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

GİZLİLİK DERECELİ

BİLGİ VE MALZEMELERİN KARŞILIKLI
MÜBADELESİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI

HİZMETE ÖZEL

Slovak Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında
Savunma Sanayii Alanında
Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzemelerin
Karşılıklı Mübadelesi ve Korunması
Anlaşması

Slovak Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra taraflar olarak anılacaktır);

Slovak Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Ankara'da imzalanan 2 Nisan 1997 tarihli "Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği" ve 23 Ekim 1997 tarihinde Bratislava'da imzalanan "Savunma Sanayii İşbirliği" Anlaşması hükümlerini dikkate alarak,

Güvenlik Anlaşmasını onaylayan taraflar; askerî, savunma ve güvenlik konularıyla ilgili olarak taraflar arasındaki ilişkilerinin "ÖZEL/ TAJNÉ* (CONFIDENTIAL)" olarak sınıflandırılması konusunda mutabık kalmışlardır.

Taraflar, bu Anlaşmanın şartlarını ve hükümlerini ortaya koymayı istediklerini belirterek,

Bu Anlaşmanın hükümlerinin her iki devletin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyeceğini ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacağını teyid ederek, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE I

YETKİLİ MİLLÎ GÜVENLİK MAKAMLARI

Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için Yetkili Millî Güvenlik Makamları; Slovakya Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Bilgi Güvenliği Dairesi, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığıdır.

MADDE II

BU ANLAŞMANIN DİĞER SÖZLEŞMELER İLE İLGİLİ BÜTÜNLEYİCİ İLİŞKİSİ

1. Bu anlaşma aşağıdaki konularla ilgili olarak; taraflar veya firmalar, sanayi kuruluşları veya taraflara bağlı kurumlar arasındaki gelecekte hazırlanacak veya imzalanacak herhangi bir sözleşmenin bir parçası olarak kabul edilecektir.

a. Her iki taraf ve /veya bunların silâhlı kuvvetleri arasındaki işbirliği.

HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

- b. Her iki tarafın silâhlı kuvvetleri ve sanayi kuruluşları arasında herhangi bir alanda bilgi değişimi ve /veya işbirliği.
 - c. Askerî, savunma ve güvenlik konusuyla ilgili olarak her iki tarafın hükümet kuruluşları ve/veya özel firmaları arasında işbirliği, bilgi değişimi müşterek teşebbüsler, sözleşmeler ve diğer ilişkiler.
 - d. Askerî teçhizat ve donanımın bir taraftan diğerine satışı.
 - e. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemelerin ulusal veya uluslararası transferi.
2. Her iki taraf, taraflar arasındaki anlaşmanın varoluşunu ilgili kuruluşlara bildirecektir.
 3. Bu anlaşma aynı konularda taraflar arasında daha sonra yapılacak müzakerelere veya anlaşmalara da uygulanacaktır.

MADDE III

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN VE MALZEMELERİN KULLANILMASI

1. Mübadele edilecek gizlilik dereceli bilgiler ve malzemeler ancak, taraflarca kabul edilen anlaşmanın uygulanmasına veya sözleşme ve alt sözleşmelerin ifasına ilişkin amaçlarla kullanılır. Bunlar, reklâm amacıyla kullanılamaz.
2. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemelere ait "know-how" ve mülkiyet haklarına riayet edilecektir.
3. Gizlilik dereceli bilgiler ve malzemeler bunlarla ilgili "know-how" ve mülkiyet hakları kaynak Tarafın önceden yazılı onayı alınmaksızın üçüncü tarafa ya da vatandaşına açıklanmayacaktır.
4. Gizlilik dereceli bilgilerle ilgili tasnif dışı bilgiler, Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 23 Ekim 1997 tarihinde Bratislava'da imzalanan Savunma Sanayii İşbirliği Anlaşması kapsamında gerçekleştirilecek olan anlaşma ve sözleşmelerin ifasından başka bir amaçla kullanılamaz. Bu tür kullanımlar için kaynak tarafın yazılı ön mutabakatı alınmalıdır.
5. Gizlilik dereceli bilgilerin talep edilmesi ve alınması ile ilgili kanallar
 - a Normal Hallerde:
 - (1) Slovakya'dan Türkiye'ye :

Ankara'daki Slovakya Büyükelçiliği nezdindeki Savunma Ataşesi'nden, Türkiye'deki Milli Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığına (06100 Bakanlıklar/ ANKARA/TÜRKİYE)

HİZMETE ÖZEL

(2) Türkiye'den Slovakya'ya :

Bratislava'daki Türkiye Büyükelçiliği nezdindeki Savunma Ataşesi'nden, Slovakya Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Bilgi Güvenliği Dairesine /812 72 PRIBINOVA 2/BRATISLAVA/SLOVAKYA

b. Acil Hallerde :

Adreslerine Direkt Teslim Yolu İle

(1) Slovakya için :

Slovakya Cumhuriyeti; İçişleri Bakanlığı Bilgi Güvenliği Dairesi
BRATISLAVA/SLOVAKYA

(2) Türkiye için :

Milli Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı 06100 Bakanlıklar/
ANKARA/TÜRKİYE

MADDE IV GİZLİLİK DERECELERİ

1. Taraflar, milli mevzuatlarının öngördüğü koruma tedbirleri çerçevesinde, bu hükümlere göre mübadele edilen gizlilik dereceli bilgilerin korunmasını sağlamayı taahhüt ve aşağıdaki tabloda gösterilen koruma derecelerinin eşdeğerliğini kabul ederler:

<u>SLOVAKÇA</u>	<u>İNGİLİZCE</u>	<u>TÜRKÇE</u>
PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET	ÇOK GİZLİ
TAJNÉ	SECRET	GİZLİ
TAJNÉ*	CONFIDENTIAL	ÖZEL
TAJNÉ**	RESTRICTED	HİZMETE ÖZEL

TAJNÉ*,TAJNÉ**-Sadece Türkiye Cumhuriyetinden alınan bilgi ve malzemeler için geçerlidir.

2. Her bir taraf, diğer taraftan aldığı gizlilik dereceli bilgileri yukarıdaki tabloda gösterilen eşdeğeri işaretlere uygun olarak, kendi gizlilik dereceleri ile işaretlemeyi taahhüt eder.

MADDE V GÜVENLİK EKİ

1. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemeleri ihtiva eden her sözleşme veya alt sözleşme için kaynak Taraf tarafından, alıcı tarafın koruyacağı bilgileri ve bunlara uygulanacak gizlilik derecelerini kapsayan bir güvenlik eki tanzim edilir.

HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

2. Bu gizlilik dereceli bilgiye verilmiş koruma seviyesine ilişkin olarak yapılacak herhangi bir değişiklik kaynak tarafta alıcı tarafa derhal bildirilecektir. Daha yüksek seviyede koruma seviyesi verilmesi ile ilgili herhangi bir değişiklik alıcı tarafta onaylanmalıdır.
3. Güvenlik eklerinin kopyaları, güvenlik tedbirleri ile ilgili uygulamaların kontrolü için yetkilendirilmiş kuruluşlara, alıcı tarafta verilecektir.

MADDE VI

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN AÇIKLANMASI

1. Gizlilik dereceli bilgiler; tam olarak yetkilendirilmiş ve MADDE I'de belirtilen Yetkili Millî Güvenlik Makamından güvenlik belgesi almış şahıslara, bilmesi gereken prensibine uygun olarak açıklanabilir.
2. Savunma Bakanlığı ve Silâhlı Kuvvetlere ait olanlar dışındaki kamu ve özel sektör kuruluşları ve temsilcileri MADDE I'de belirtilen Yetkili Millî Güvenlik Makamından gerektiği seviyede güvenlik belgesi almadan, gizlilik dereceli bilgi ihtiva eden anlaşma, sözleşme veya alt sözleşme çalışmalarına ve uygulamalarına katılamaz.

MADDE VII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMELERİN TRANSFERİ

1. Gizlilik dereceli bilgiler hükümetten hükümete transfer ilkesi esas alınarak diplomatik veya askerî kanallarla ve tarafların, Madde III'de belirtilen temsilcileri aracılığıyla veya tarafların üzerinde mutabık kaldıkları başka vasıtalarla iletilecektir. Aynı usul, gizlilik dereceli bilgilerin haberleşme cihaz ve sistemleri ile iletilmesinde de uygulanacaktır.
2. Bununla beraber, acil durumlarda, gizlilik dereceli doküman, kağıtlı olarak kabul edilecek uygun seviyede güvenlik belgesine haiz olan ve ilgili sözleşme veya alt sözleşmeyi gerçekleştirmekten sorumlu kuruluşu temsil eden şahıslar tarafından, taraflar arasında taşınabilir. Bu şahıslar Yetkili Millî Güvenlik Makamı tarafından, bu amaçla verilmiş özel bir yetki ile donatılmış ve taşıyacakları bilgi ve malzemelerin güvenliği konusunda görevleri bakımından gerektiği şekilde eğitilmiş olacaktırlar. Bu yöntem yalnızca gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin diplomatik veya askerî kanallarla iletilmesinde sözleşme ile ilgili taahhütlerin yerine getirilmesi için yeterli zamanın olmaması ve gecikmeye neden olunabileceği durumlarda uygulanacaktır.
3. Gizlilik dereceli malzeme ve teçhizatın diplomatik veya askerî kanallarla transferi boyut, ağırlık, paketleme veya herhangi bir nedenle yapılamadığı takdirde, aşağıdaki hususlar uygulanacaktır:
 - a. Gizlilik dereceli malzeme ve teçhizatın taşınması; prensip, tarih, kullanılacak vasıta ve ifa tarzları bakımından yetkili Millî Güvenlik Makamının yazılı ön müsaadesine bağlıdır.

HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

b. Taşımayı gerçekleştirmek ve korumakla görevli şahıslar, bu görevlerinden önce bir güvenlik araştırmasından geçirilecek, güvenlik belgeleri verilecek ve sorumlu oldukları gizlilik dereceli malzeme ve teçhizatın güvenliği ve korunması konusunda çalıştıkları kuruluş tarafından gerekli talimatlar verilecektir.

c. Her bir taraf, kendi sınırları dahilinde takip edilecek seyahat planını belirleyecektir. Periyodik taşımamanın gerekli olduğu hallerde yükleme ve boşaltma noktaları ile gizlilik dereceli malzeme ve teçhizatın transit geçiş ve gümrük işlemleri esnasında güvenliği sağlamaya yönelik tedbirler, tarafların karşılıklı mutabakatıyla belirlenecektir.

MADDE VIII

ZİYARETLER

1. Taraflardan birine ait ve bu ek'te yer verilen hükümlerin uygulanması veya sözleşme veya alt sözleşmelerin ifası ile ilgili tesislere yapılacak ziyaretler, ziyaretin yapılacağı ülkede geçerli olan usullere göre alınacak yazılı ön müsaadeye bağlıdır.

2. Gizlilik dereceli bilgilere veya bu bilgilerin muhafaza edildiği veya kullanıldığı alanlara nüfuzu gerektirmeyen ziyaretler, ziyaretçilerin, tarafların veya üçüncü bir ülkenin vatandaşı olmalarına bakılmaksızın, ziyaret edilen tarafın ilgili hukuki mevzuat ve uygulamalarına göre işlem görecektir.

3. Gizlilik dereceli bilgilere veya bu bilgilerin muhafaza edildiği veya kullanıldığı alanlara nüfuzu gerektiren ziyaretler için, yalnızca taraflardan birinin vatandaşı olan ve gizlilik dereceli bilgilerin muhafaza edildiği veya kullanıldığı alanlardaki en yüksek gizlilik derecesinde güvenlik belgesi bulunan şahıslara izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgilere veya bu bilgilerin elde edilebileceği alanlara nüfuzu gerektiren üçüncü ülke vatandaşlarının ziyareti ancak tarafların karşılıklı mutabakatı ile mümkün olabilecektir.

4. Ziyaret talepleri, önerilen ziyaret tarihinden en az 30 gün önce ev sahibi ülkenin Yetkili Millî Güvenlik Makamına bildirilecektir. Bu talepler Madde III'de belirtilen kanallardan yapılır.

5. Her ziyaret talebi, ziyaret edilecek ülkede yürürlükte olan mevzuat çerçevesinde ve aşağıdaki bilgileri ihtiva edecek şekilde yapılır:

a. Ziyaretçinin soyadı, adı, doğum tarihi ve yeri, milliyeti, pasaport numarası, görevi, güvenlik belgesinin derecesi,

b. Ziyaret edeceği tesisin ismi ve adresi ile mümkünse, ziyaretçiyi kabul edecek şahsın ismi ve ünvanı,

c. Ziyaretçinin çalıştığı veya ilgili olduğu kuruluş,

d. Ziyaretin amacı ve görüşülecek konular hakkında gerekli her türlü bilgiler ve bunların gizlilik dereceleri.

HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

6. Bir ziyaret müsaadesi ancak, belirli bir tarih veya süre için geçerlidir. Bununla beraber, taraflar arasındaki işbirliğini kolaylaştırmak amacıyla 12 ayı geçmeyen bir süreyi kapsayan bir ziyaret programı kararlaştırılabilir.

MADDE IX GİZLİLİĞİN İHLALI

Gizlilik dereceli bilgilerin ihlali, kaybolması başka amaçla kullanılması açığa vurulması veya bu hususta şüphenin bulunması halinde, bu bilgiler kendisine tevdi edilen taraf milli mevzuatları çerçevesinde gerekli tüm tedbirleri alacak ve kaynak tarafa mümkün olan en kısa zamanda bu ihlal, kayıp, başka amaçla kullanma veya açığa vurma ile bu konuda alınan tedbirler ve sonuçları hakkında bilgi verecektir. Bu bildirim kaynak tarafın uğranılan zararı tam olarak değerlendirebilmesini mümkün kılacak ölçüde kapsamlı olacaktır.

MADDE X GENEL ŞARTLAR

Taraflar, her iki tarafın da dahil olacağı çok uluslu, NATO dışı savunma işbirliği programları çerçevesinde mübadele edilecek gizlilik dereceli bilgilerin güvenliği için, ilgili yöntemler, düzenlemeler ve tedbirlerin uygulanması konusunda birbirlerine danışacaklardır.

MADDE XI UYUŞMAZLIĞIN ÇÖZÜMLENMESİ

1. Taraflar arasında bu anlaşmanın yorumlanması yada anlaşma şartlarının uygulanması ile ilgili herhangi bir görüş farklılığı durumunda her iki tarafta dosça bir yaklaşımla, anlaşmaya varmak için her türlü çabayı göstereceklerdir.

2. Taraflar şayet anlaşmaya varamazlar ise; Slovak Savunma Kuruluşları Güvenlik Direktörlüğü ile Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanının katılımıyla bir kurul oluşturulacak ve bu kurulun vereceği karar anlaşmanın taraflarını bağlayıcı nitelikte olacaktır.

3. Anlaşmazlık itilaf ve/veya uyuşmazlığın hakem yoluyla halledilmesi esnasında taraflar bu anlaşma çerçevesinde belirtilen tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam ederler.

HİZMETE ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

**MADDE XII
ANLAŞMAYA EK YAPILMASI, ANLAŞMANIN DEĞİŞTİRİLMESİ VEYA SONA
ERDİRİLMESİ**

1. Bu Anlaşma, taraflardan birinin sona erdirmeye talebini yazılı olarak bildirmediği sürece yürürlükte kalacaktır. Şayet; taraflardan herhangi biri bu anlaşmayı sona erdirmeye istiyorsa; anlaşmanın öngörülen bitirilme tarihinden 6 ay önce bir diğerine yazılı olarak bildirmek ve sona erdirmeye tarihi üzerinde mutabakat sağlamak kaydıyla sona erdirilebilir.
2. Her iki taraf bu anlaşmanın gözden geçirilmesini değerlendirilmesini, değiştirilmesini diğer taraftan isteyebilir. Bu değişiklik tarafların ortak mutabakatı ile yapılacaktır.
3. Bu Anlaşma çerçevesinde sunulan bütün gizlilik dereceli bilgiler, bu anlaşmanın geçerlilik süresinin sona ermesinden sonra bile anlaşma hükümlerine uygun olarak korunmaya devam edecektir.


**MADDE XIII
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRME**

Bu anlaşma taraflarca imzalandıktan sonra iki tarafın kendi millî hukukî usûllerine uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE XIV
METİN VE İMZA**

Bu anlaşma 27 Eylül 1999 tarihinde herbiri aynı derecede geçerli olmak üzere Slovakça, İngilizce ve Türkçe dillerinde 2'şer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Taraflar arasında bir anlaşmazlık çıktığı takdirde "İngilizce Metin" geçerli sayılacaktır.

**SLOVAKYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA:**

İMZA : 
İSİM : Poval KANIS
ÜNVAN : Savunma Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA:**

İMZA : 
İSİM : Sabahattin ÇAKMAKOĞLU
ÜNVAN : Millî Savunma Bakanı

HİZMETE ÖZEL

AGREEMENT

between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Turkey on the mutual protection and exchange of classified information and materials in defense industry

The Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Republic of Turkey

(hereinafter referred to as the Parties), noting the provisions of the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the Military Fields of Training, Technics and Science signed on April 2, 1997 in Ankara and the provisions of Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Turkey on the Defence Industrial Cooperation signed on October 23, 1997 in Bratislava,

the Parties of this Agreement agree on their relations concerning military, defence and security matters to be classified as „confidential“,

the Parties desire to set forth the terms and conditions regulating this Agreement,

confirming that this Agreement will not affect the commitments of both states which stem from the other international agreements and that it will not be used against the interests, security and territorial integrity of other states

have agreed as follows:

ARTICLE 1

DESIGNATED NATIONAL SECURITY AUTHORITY

The Designated National Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement are: the Agency for Information Security of the Ministry of Interior of the Slovak Republic and the Ministry of the National Defence Technical Services Department in the Republic of Turkey.

ARTICLE 2

INTEGRAL RELATION OF AGREEMENT TO OTHER CONTRACTS

(1) This Agreement shall be deemed to form an integral part of any Contract that shall be made or signed in the future between the parties or any companies, industries or entities related to the parties concerning the following subjects

- a/ cooperation between both Parties and/or their Armed Forces.
- b/ cooperation and / or exchange of information in any field between the Armed Forces of the two Parties and between the Industries of both Parties,
- c/ cooperation, exchange of information, joint ventures, contract or any other relations between governmental entities and/or private companies of both Parties concerning military, defence or security matters,
- d/ sale of military equipment or armament by one Party to the other,
- e/ national or international transfer of classified information and materials.

(2) Each Party shall notify its relevant agencies on the existing of the Agreement between the Parties.

(3) This Agreement shall also apply to any future negotiations or Agreements between the Parties on the subject-matters specified in this Article.

ARTICLE 3

USAGE OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIALS

(1) Classified information and materials which have been exchanged, may be used only for purposes related to the implementation of agreements or the execution of contracts or subcontracts approved by the Parties. They must not be used for advertising purposes.

(2) Know-how and property rights stemming from classified information and materials must be respected.

(3) Classified information and materials and know-how and property rights related to them may not be disclosed to a third party or to one of its nations without the prior written approval of the Originating Party.

(4) Unclassified information relevant to classified information must not be used for the purposes other than those connected with the execution of the agreements and contracts set forth in Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Turkey on the Defence Industrial Cooperation signed on October 23, 1997 in Bratislava. For such kind of usage, the prior written consent of the originating Party must be taken.

(5) The channels requesting and receiving the classified information are for:

a/ normal cases:

1/ from Slovakia to Turkey,
 from the Slovak Embassy, Defence Attaché in Ankara to the Ministry of National Defence, the Technical Services Department /06100 Bakanliklar/ANKARA/

2/ from Turkey to Slovakia,
 from the Turkish Embassy, Defence Attaché in Bratislava to the Agency for Information Security of the Ministry of Interior of the Slovak Republic /812 72 PRIBINOVA 2/ BRATISLAVA/

b/ urgent cases:

Direct Delivery to the following addresses:

1/ for Slovakia:

Ministry of Interior of the Slovak Republic,
Agency for Information Security,
812 72 PRIBINOVA 2/BRATISLAVA

2/ for Turkey:

Ministry of National Defence,
Technical Services Department,
06100 BAKANLIKLAR/ANKARA

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATIONS

(1) Within the framework of the security measures prescribed by their respective national laws and regulations, each Party undertakes the protection of the classified information exchanged under these clauses and adopts the equivalence of the security classifications set out in the table below:

SLOVAKIA	ENGLISH	TURKISH
PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET	COK GIZLI
TAJNÉ	SECRET	GIZLI
TAJNÉ*	CONFIDENTIAL	OZEL
TAJNÉ**	RESTRICTED	HIZMETE OZEL

TAJNÉ *, TAJNÉ**- it is valid only for information and materials obtained from the Turkish Party

(2) When a classified information is received from the other Party, each Party undertakes to mark them with its own security level classification in accordance with the equivalence marking set out in the table above.

ARTICLE 5

SECURITY ANNEX

(1) For every contract or subcontract which includes classified information, and materials a security annex shall be drawn up by the Originating Party, in which the information to be protected by the Receiving Party will be specified, as well as the security classifications applicable to them.

(2) Any modification regarding the level of protection given to a classified information will be immediately notified by the Originating Party to the Receiving Party. Any modification related to giving a higher level of protection must be approved by the Receiving Party.

(3) Copies of the security annexes will be submitted by the Receiving Party to the agencies designated for controlling the application of security measures.

ARTICLE 6

DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified information may be disclosed only to persons who are duly authorized and security cleared by their Designated National Security Authority set forth in Article 1, in need - to - know basis.

(2) Unless having security clearance on required level given by the Designated National Security Authority set forth in Article 1, public and private sectors and their representatives, other than the ones belonging to the Ministry of Defence and Armed Forces, should not participate in the studies and executions of agreements, contracts or subcontracts which include classified information.

ARTICLE 7

TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIALS

(1) Classified information shall generally be transmitted on a government - to - government basis via diplomatic or military channels through designated representatives of each of the Parties as set out in Article 3 or by any other methods as may be agreed by both Parties. The same method shall also be applied to classified information transmitted via communication equipments and systems.

(2) However, in urgent situations, classified documents could be carried between two Parties by persons from the establishment responsible for performing the contract or sub-contract, who have security clearance on appropriate level. These persons must be provided with a specific authorization to that effect delivered by the Designated National Security Authority and must be properly instructed concerning his duties and the security of information and materials being carried. This procedure shall be followed only when there is not enough time to perform contractual obligations and when having the situations that cause delays, with the transfer of the classified information and materials by diplomatic and military channels.

(3) In the case that the transfer of classified material and equipment by diplomatic or military channels can not be made, because of their size, weight, packaging or any other reason, the following rules should be applied:

a) Transportation of classified material and equipment is subject to the prior written approval of the related Designated National Security Authority, in regard to the principles, the dates, the means and the methods of execution.

- 40
- b/ Prior to these duties, the persons who are responsible for transportation and escorting will have undergone a security investigation, security clearance should be given and necessary instructions will be given by their employers about the security and escorting of the classified material and equipment for which they are responsible.
 - c/ Each Party shall specify the schedule to be followed on its territory. In cases where periodic transportation has to be organized, the loading and unloading points, and the measures required to guarantee the security of classified material and equipment during transit passings and customs clearance shall be determined by mutual consent between the Parties.

ARTICLE 8

VISITS

(1) Visits to establishments on the territory one of the Parties which are associated with the implementation of the agreements or with the performance of contracts or subcontracts are subject to prior written approval in accordance with the terms and conditions valid in the host country.

(2) For the visits that do not involve access to classified information or to areas in which such information is being kept or processed, the travel of the visitors either citizens of Parties or citizens of a third country, shall be monitored according to the national legal rules and applications of the host Party.

(3) For the visits involving access to classified information or to areas in which such information is being kept or processed, clearance for the visits will be granted only to the citizens of one of the Parties who are cleared to a level at least equal to the highest classification of the information being kept or processed in these areas. Visits by citizens of third countries involving access to classified information or to areas in which such information is obtainable will be cleared only with mutual consent of the Parties.

(4) Request for visits must be delivered to the Designated National Security Authority of the host country at least 30 days before the proposed date of the visit. The requests shall be made through the channels set out in the Article 3.

(5) Every request will be formulated in compliance with the rules valid in the host country and shall include the following information:

- a/ Surname, given names, date and place of birth, nationality, passport number, position or appointment, and security clearance level of the visitor,
- b/ Name and address of the establishment to be visited with the name and title of the person to be visited
- c/ The employing or sponsoring organization of the visitor,
- d/ Purpose of visit and every kind of information about the subjects to be discussed and their security levels.

(6) A visit clearance shall be valid only for a specified date or period. However, in order to facilitate cooperation between the Parties, a schedule of visits spread over a period not exceeding 12 months may be drawn up.

34

ARTICLE 9

BREAKING OF SECURITY

In the event of a break, loss, diversion or disclosure of classified information or suspicion for all of these, the Receiving Party should take all appropriate measures in accordance with its national laws and regulations, and should inform the Originating Party, as soon as possible, about the break, loss, diversion or disclosure, as well as of the measures taken and their results. Such notification should contain sufficient details to enable the Originating Party to fully assess the damage incurred.

ARTICLE 10

GENERAL CONDITIONS

The Parties should consult each other to apply the procedures, arrangements and measures concerning the security of classified information exchanged in connection with the multinational non-NATO defense cooperation programs in which the both Parties are involved.

ARTICLE 11

DISPUTE RESOLUTION

(1) In the event of a dispute arising between the subjects of the Parties to this Agreement, whether such dispute shall relate to the interpretation of the Agreement or to the execution of the terms hereof or any matter arising therefrom, the subjects of the Parties shall, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable Agreement.

(2) In the event however, of the subjects of the Parties failing to reach such settlement, they Parties agree to submit the dispute to the arbitration of the Director of Security for the Slovak Defence Establishment and the Technical Services Department for the Turkish Ministry of National Defence. Any decision made pursuant to any such arbitration shall be final and binding on the Parties to this Agreement.

(3) During the dispute, controversy and/or arbitration, both Parties shall continue to fulfil all their obligations under this Agreement.

ARTICLE 12

DURATION OF VALIDITY, CHANGES AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Party may terminate this Agreement in written form. This Agreement shall become in effective 6 months prior to the day on which the other Party received the notification of termination.

22

(2) Each Party can offer the other Party to change this Agreement. Any change to this Agreement shall be done by mutual consent of the Parties.

(3) All classified information offered with in the framework of this Agreement will continue to be protected according to the provisions of this Agreement even after the termination of its validity.

ARTICLE 13

APPROVAL AND ENFORCEMENT

This Agreement shall come into effect on the date of the exchange of notes notifying the approval of the Agreement according to the respective National legislation of both Parties after signing by the Parties.

This Agreement was done on 29th of September, 1992,
in two original copies, each in the Slovak, Turkish and English languages each text being equally authentic. In the event of dispute, the „English text“ shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE:

NAME:

TITLE:

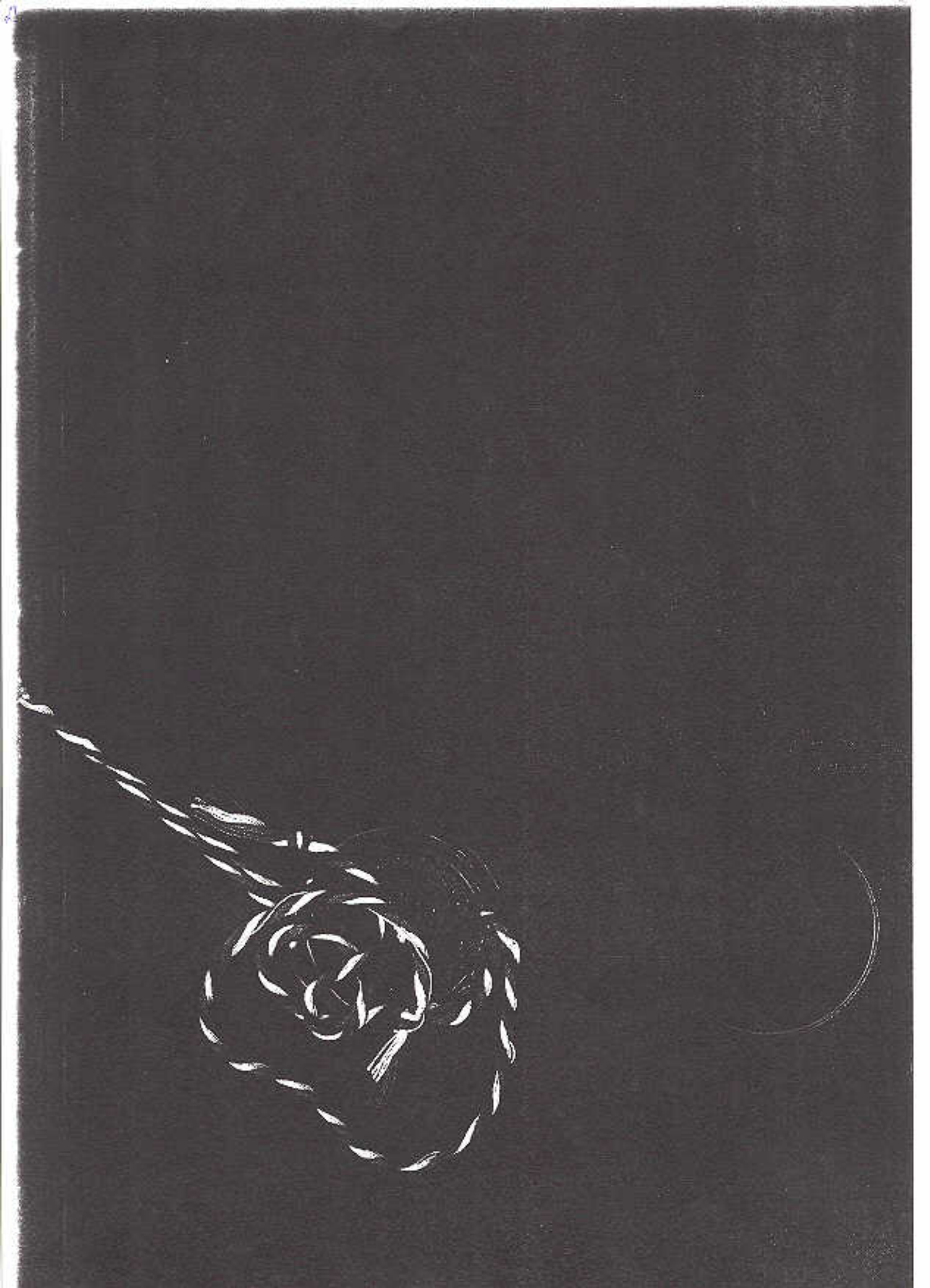
Ľudovít KOVÁČ

Minister of Defence

SIGNATURE:

NAME: Selahattin ÇAKMAKÇI

TITLE: Minister of National
Defence



29

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

Whereas the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Turkey on the Mutual Protection and Exchange of Classified Information and Materials in Defense Industry is to be signed, the Government of the Slovak Republic have appointed and hereby appoint

H. E. Mr. Pavol Kanis,

Minister of Defense of the Slovak Republic,

their Plenipotentiary and vested him with Full Powers to sign the aforesaid Agreement.

Done at Bratislava on the 23 September 1999



Eduard Kukan

Minister of Foreign Affairs

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 27. septembra 1999 bola v Ankare podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou **Tureckej republiky** o vzájomnej ochrane a výmene utajovaných informácií a materiálov v obrannom priemysle.

Dohoda nadobudla platnosť výmenou list. l. j. 16. februára 2000, na základe článku 15.

Do textu dohody možno pozrieť na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky.